



## Projet Homère

Le site de la Langue Grecque  
Retour vers l'accueil

[Déconnexion \[ Helene \]](#) [0 nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : 02 Nov 2008 03:17 pm

Nous sommes actuellement le 02 Nov 2008 10:05 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#)

Heures au format UTC + 2 heures

### Thème 1

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[ Panneau de contrôle du modérateur ]

[newtopic](#)

[postreply](#)

Page 1 sur 1 [ 12 messages ]

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#)

[Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Helene	<p><b>Sujet du message:</b> Thème 1</p> <p><b>Publié:</b> 19 Juin 2008 08:25 am</p> <p><b>online</b> Administrateur/trice</p> <p></p> <p>Ca faisait un moment que ce sujet n'avait pas été attaqué. Je commencerais avec ce petit extrait à traduire en grec</p> <p><b>Et si la nature aimait la pollution.</b> Confrontée chaque jour à un environnement plus agressif - on estime qu'une centaine d'espèces animales et végétales disparaît chaque jour du fait de l'activité humaine. La nature nous donne une formidable leçon de résistance et d'adaptation.</p> <p><b>Inscrit le:</b> 14 Jan 2008 01:22 pm <b>Messages:</b> 4100 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p><a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">email</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
Babel	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p><b>Publié:</b> 19 Juin 2008 12:59 pm</p> <p><b>offline</b></p> <p></p> <p>Voilà ma proposition :</p> <p>Εαν της αρέσει η μώληση της φύσης. μπρόστα κάθε μέρα ένα περιβαλλον πολύ βίαιο, εκτιμάνε ότι εκατοντάδα είδους ζωών και φυτών εξαφανίζονται κάθε μέρα και φτάνει οι ανθρωποί. Η φύση μας δίνει ένα πολύ μεγάλο μάθημα αντίστασης και προσαγμογής.</p> <p>Hélène, le dictionnaire m'ennuie fortement, je n'ai pas traduit mot à mot mais avec du vocabulaire à "ma portée" (en particulier l'expression "du fait de l'activité humaine") ... J'espère que je n'ai pas trop "dénaturer" ton texte ( J'ai quand même dû chercher les mots "résistance" et "adaptation"... ouff ! ).</p> <p>Dernière édition par <b>Babel</b> le 19 Juin 2008 01:22 pm, édité 1 fois au total.</p> <p><a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">email</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
Dino	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p><b>Publié:</b> 19 Juin 2008 01:06 pm</p> <p><b>offline</b> Modérateur/trice</p> <p></p> <p>Très bel effort, Babel. Je laisse les corrections pour Hélène. Tu as raison, le dico, c'est pour les mots complètement inconnus. Tout le reste jaillit de notre cœur.</p> <p><b>Inscrit le:</b> 16 Jan 2008 01:56 pm <b>Messages:</b> 967 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p><a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">email</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
yves	<p><b>Sujet du message:</b> entraînement au thème</p> <p><b>Publié:</b> 19 Juin 2008 01:13 pm</p> <p><b>offline</b></p> <p><b>Inscrit le:</b> 02 Mar 2008 09:10 pm <b>Messages:</b> 641 <b>Localisation:</b> FRANCE - Drome</p> <p>Μήπως της φύσης της αρέσει η ρύπανση ; Αντιμετωπίζοντας κάθε μέρα ένα όλο και πιο επιθετικό περιβάλλον - νομίζουν ότι εξαφανίζεται κάθε μέρα μια εκατοντάδα ζωάκιών και φυτικών ειδών εξαιτίας της ανθρώπινης δραστηριότητας - η φύση μας κάνει ένα φοβερό μάθημα αντιστάσης και προσαρμογής.</p> <p><a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">email</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**Babel** **Sujet du message:** Publié: 19 Juin 2008 01:20 pm

**offline**



**Inscrit le:** 04 Mar 2008  
04:35 pm  
**Messages:** 95  
**Localisation:** Belgique

Dino a écrit:

Très bel effort, Babel. Je laisse les corrections pour Hélène. Tu as raison, le dico, c'est pour les mots complètement inconnus. Tout le reste jaillit de notre coeur.

Merci Dino...  
Oui le dictionnaire ... c'est vraiment galère !  
et me voilà poète sans le vouloir 😊

[!](#) [?](#) [✖](#) [✖](#)

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**Dino** **Sujet du message:** Publié: 19 Juin 2008 01:43 pm

**offline**

Modérateur/trice



**Inscrit le:** 16 Jan 2008  
01:56 pm  
**Messages:** 967  
**Localisation:** Athènes - Grèce

Au lieu de νομίζουν ότι ... > υπολογίζεται ότι ...  
η Φύση μάς δίνει ένα μάθημα .... La Nature nous donne une leçon ...  
NB. La différence entre μας et μάς: Notre Nature donne ... La Nature nous donne ...

[!](#) [?](#) [✖](#) [✖](#)

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**Nico** **Sujet du message:** Publié: 19 Juin 2008 02:12 pm

**offline**

Modérateur/trice



**Inscrit le:** 15 Jan 2008  
06:08 pm  
**Messages:** 329  
**Localisation:** Italie

Kai αν στη φύση της άρεσε η ρύπανση.  
Κάθε μέρα αντιμετωπίζεται σ'ένα όλο και πιο επιθετικό περιβάλλον - Υπολογίζουμε πως μία εκατοντάδα είδων ζωών και φυτών εξαφανίζονται κάθε μέρα λόγω της ανθρώπινης δραστικότητας.  
Η φύση μάς δίνει ένα απίστευτο μάθημα αντίστασης και προσαρμογής.

On verra ce que ça donne 😊

Dernière édition par Nico le 19 Juin 2008 02:13 pm, édité 1 fois au total.

[!](#) [?](#) [✖](#) [✖](#)

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**yves** **Sujet du message:** entraînement au thème Publié: 19 Juin 2008 02:13 pm

**offline**

Dino, cet accent sur μάς dans le sens de "nous" est-il obligatoire tout le temps ou bien s'il y ambiguïté? Merci.

**Inscrit le:** 02 Mar 2008  
09:10 pm  
**Messages:** 641  
**Localisation:** FRANCE - Drome

[!](#) [?](#) [✖](#) [✖](#)

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**Helene** **Sujet du message:** Publié: 19 Juin 2008 03:35 pm

**online**

Administrateur/trice



**Inscrit le:** 14 Jan 2008  
01:22 pm  
**Messages:** 4100  
**Localisation:** Athènes - Grèce

En tout cas c'est bien dans l'ensemble Nico

Ici c'est είδων ζωών - είδη ζωών

Je viens de vous copier ma traduction en guise de correction

Ίσως η ρύπανση αρέσει στη φύση  
Αν και έχει να αντιμετωπίζει καθημερινά ένα περιβάλλον ολοένα και πιο επιθετικό - υπολογίζεται ότι περίπου εκατό είδη ζωών και φυτών εξαφανίζονται κάθε χρόνο εξαιτίας της ανθρώπινης δραστηριότητας - η φύση μάς δίνει ένα καταπληκτικό μάθημα αντίστασης και προσαρμογής.

[!](#) [?](#) [✖](#) [✖](#)

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**Dino** **Sujet du message:** Publié: 19 Juin 2008 04:08 pm

**offline** ! ? X X

Modérateur/trice 

**Inscrit le:** 16 Jan 2008  
01:56 pm  
**Messages:** 967  
**Localisation:** Athènes - Grèce

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**Pascalitsa** **Sujet du message:** Publié: 22 Juin 2008 10:58 pm

**offline** ! ? X X



**Inscrit le:** 21 Jan 2008  
11:32 am  
**Messages:** 121  
**Localisation:** En Grèce, dans mes livres...

Dino a écrit:  
To παιδί μου είπε => mon enfant m'a dit ... et  
To παιδί μου είπε => l'enfant m'a dit.  
Je suppose que c'est clair désormais.  
Une ponctuation adéquate aiderait aussi.

**PRESQUE TOUT CE QUE LES HOMMES ONT INT DE MIEUX A ÉTÉ INT EN GREC. (MARGUERITE YOURCENAR)** 

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

**Dino** **Sujet du message:** Publié: 23 Juin 2008 10:30 am

**offline** ! ? X X

Modérateur/trice 

**Inscrit le:** 16 Jan 2008  
01:56 pm  
**Messages:** 967  
**Localisation:** Athènes - Grèce

**Haut** [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

Afficher les messages depuis: [Tous les messages](#) [Trier par](#) [Date du message](#) [Croissant](#) [Aller](#)

[newtopic](#) [postreply](#) Page 1 sur 1 [ 12 messages ]

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#) Heures au format UTC + 2 heures

**Qui est en ligne ?**

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Helene** et 0 invités

Outils de modération rapide: [Verrouiller le sujet](#) [Aller](#)

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:  [Aller](#)

Sauter vers: [Entraînement au thème](#) [Panneau de contrôle de l'administrateur](#) [Aller](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)